Applied Linguistics

Prepared by Karen L. Smith

Preposición + Sujeto + Infinitivo: «Para yo hacerlo»

George DeMello

University of Iowa

Abstract: En un corpus de habla culta de doce ciudades el empleo de [Preposición + Sujeto + Infinitivo] ([PSI]), es significativo solamente en Caracas y San Juan, donde se presentan las tres cuartas partes de los 69 casos. [PSI] ocurre casi totalmente (94%) con «de» y «para». Los sujetos son mayormente (82%) pronominales, predominando «yo» y «el». La correferencialidad de los sujetos matriz y de infinitivo, es menos común (41%) que el empleo de sujetos diferentes. Hay alguna evidencia de que [PSI] aparece más en el habla inculta que en la culta. La posposición de sujeto ocurre poco (17.5%). Una comparación de tres tipos de construcciones con «para»: 1) «para que leyéramos», 2) «para él leer», 3) «para leer él», revela una fuerte predominancia del tipo 1), aunque, si se incluyen solamente los casos con sujeto pronominal, el empleo de las construcciones 2) y 3) es de alta frecuencia.

Key Words: infinitivo, sujeto de infinitivo, infinitivo como objeto de preposición, lengua española, sintaxis, análisis a base de *corpora*, variación sintáctica, posición de palabras, habla culta

PROPÓSITO Y CORPUS DEL ESTUDIO

En el presente estudio se investiga el empleo de [Preposición + Sujeto + Infinitivo] (en adelante [PSI]), e.g., «Me dieron dinero *para yo comprar* el libro»,[(24)] una construcción que, como dice Lipski (1991: 20l), normalmente no aparece tratada por las gramáticas:

> [Combinations of] the verbal infinitive with preposed expressed subject following a preposition... are not attested in normative or descriptive Spanish grammar manuals, are neither taught nor acknowledged in courses in Spanish as a second language throughout the world, and are rarely commented in Spanish-speaking societies. Curiously, [such] constructions are as commonplace and unremarkable in some regions as they are bizarre and unacceptable in others, which is doubtless responsible for both the controversy and the silence which alternately this use of the infinitive with expressed subject.

Yoon y Bonet-Farran (1991: 355), también señalan que la mayoría de los hispanohablantes aceptan la construcción [PSI]:

> There is a rather systematic exception to the ban on preverbal subjects in sentential infinitives. Most speakers accept preverbal subjects when the infinitival sentential complement follows a preposition: *María salió de la sala sin yo verla.*

Aquí se estudia esta construcción tal como ocurre en el habla culta de doce ciudades, Bogotá, Buenos Aires, Caracas, La Habana, La Paz, Lima, Madrid, México, San José (Costa Rica), San Juan de Puerto Rico, Santiago de Chile, y Sevilla. Estos son algunos ejemplos extraídos del corpus:[(25)]

> «Después *de yo hacer* bachiller me dediqué a trabajar» (HAB-3:64). «Entre las normas del paracaidismo una es muy fundamental: antes *de tú jalar* el gancho, verlo» (CAR-15:247). «*En lugar de él descansar,* fui yo la que descansé» (LIM-17:234). «*A las dos semanas de nosotros haber hecho* ese festival, él murió» (SJN-14:277), «El problema era *para yo poder terciar*" (BA-24:187). «¿Cuáles serían las causas principales de una persona *para tú tomarla* en consideración?» (CAR-16:266). «Le encargó unos gorriones *para él copiarlos y ponerlos* en el monumento que se hizo» (MAD-13:219). «Nos pueden proveer una serie de conceptos *para nosotros lograr* una visión integradora» (SJN-:27). «*Para ellos poder saber eso,* tienen que empezar mentalmente desde la 'a'»- (CAR-3:52).

La base de datos proviene de muestras de habla culta recolectadas en entrevistas grabadas desde fines de la década de los sesenta hasta principios de los años ochenta. Las grabaciones luego fueron transcritas y publicadas, y para la presente investigación se han extraído todos los casos de [PSI] que pude encontrar en el corpus.

Un aspecto muy importante del corpus [826] es su uniformidad, ya que lo constituyen muestras de habla recolectadas según normas preestablecidas. Los informantes de cada ciudad son hombres y mujeres en una distribución proporcional del 50%. Representan tres generaciones, de acuerdo con la siguiente distribución y proporción: de 25 a 35 años de edad = 30%; de 36 a 55 años = 45%; y de más de 55 años = 25%. Todos los informantes son nacidos o residentes en la ciudad objeto de estudio desde los cinco años, y han residido en esa ciudad al menos durante las tres cuartas partes de su vida. Son hijos de hispanohablantes, preferentemente nacidos en la misma ciudad. Han recibido su instrucción primaria, secundaria y universitaria (o equivalente) en la propia ciudad. Se han hecho cuatro tipos de grabaciones: diálogo dirigido entre uno o dos informantes y el investigador; diálogo libre entre dos informantes; grabación secreta de un diálogo espontáneo; y elocuciones en actitudes formales (clases, conferencias, discursos, etc.)[(26)]

REFERENCIAS A [PSI] EN ESTUDIOS ANTERIORES

Aunque la construcción [PSI] ha sido estudiada a fondo apenas en años recientes, no ha pasado desapercibida por algunos investigadores en el pasado. Henríquez Ureña (1940: 231) cita un ejemplo de *La Celestina:* «tiempo de yo vivir». Beardsley (1921: 236) cita dos ejemplos del *Libro de Alexandre,* del siglo trece, ambos con sujeto nominal:

> «... el jaspis que es bueno *para homne lo traher*».
>
> «... mas claro que espello *para onbre se veyer*».

Keniston (1937: *Sixteenth Century,* 550) afirma haber encontrado 32 casos de [PSI] en doce obras del siglo dieciséis, y cita dos ejemplos, de Hernán Cortés y Diego Hurtado de Mendoza, respectivamente:

> Throughout the sixteenth century there is a fairly strong tendency to place the subject before the infinitive: «Se habían movido *vio él habérselo mandado*». «Conozco el grado y qualidad que se vee en la persona *de Va Sa tener* mas neccessidad de tal facultad».

Sin embargo, como señala Morales (1984: 225), la construcción cayó en desuso y ya no pertenece a la norma gramática actual.

Varios lingüistas han señalado la presencia de [PSI] en el español de sus respectivos países. Vidal Battini (1949: 378), por ejemplo, señala la presencia de [PSI] en el habla rural de Argentina:

> El pronombre se antepone o se pospone a formas impersonales de la conjugación: así se dice: *Al yo venir*, o *al venir yo se jué; Al vos salir*, o *al salir, vos se pusieron a jugar*. Con mayor frecuencia se antepone el pronombre, sin que este uso signifique preferencia marcada.

Henríquez Ureña (1940: 230) reporta su empleo en Santo Domingo:

> Colocación del pronombre sujeto con infinitivo: «al yo venir» alterna con «al venir yo»; «sin tú decir nada»; en canción de hacia 1870: «al yo ceñir su talle».

Asimismo, Jorge Morel (1978: 125) confirma el uso dominicano de [PSI] para el 70% de sus informantes:[(27)]

> En cuanto a la posición del pronombre con las formas impersonales del verbo, la tendencia general fue anteponer el pronombre al verbo: *Al yo venir* (70%), *Al venir yo* (30%); *Sin tú decir nada* (67%), *Sin decir tú nada* (33%).

Jiménez Sabater (1984: 169) corrobora esto, declarando que en la República Dominicana la construcción [PSI] ha llegado a ser la forma normativa, opinión compartida por Morales (1986: 74), quien afirma que sus datos indican que el empleo dominicano de [PSI] se iguala a la alta frecuencia de uso de esta construcción en Puerto Rico. Por su parte, Navarro Tomás (1948: 132) confirma la presencia de [PSI] en Puerto Rico, citando los dos ejemplos «para yo comérmelo» y «para yo saber», y añadiendo que en Andalucía y Murcia, también, se oye esta construcción. Toscano Mateus (1953: 207) señala el empleo de [PSI] en Ecuador, dando como ejemplo, «al yo venir». Agüero (1962: 201) advierte que, en Costa Rica, «el pronombre personal con infinitivo se coloca de dos maneras: 'al yo venir' y 'al venir yo', 'sin él llegar' y 'sin llegar 'él'».

En términos más globales, Kany (1951: 126) advierte que la construcción sobrevive en muchas regiones de España y de América, y cita trece ejemplos extraídos de [827] obras escritas por autores argentinos, uruguayos, ecuatorianos, venezolanos, colombianos, panameños, cubanos, dominicanos y puertorriqueños. Gili y Gaya (1964: §143.e.4) declara que la construcción [PSI], aunque poco frecuente en la literatura, no es rara en la lengua hablada:

En los casos en que el sujeto del infinitivo está expresado, se coloca detrás de él: *ser tú mi señora, salir el sol*, y no *mi señora ser tú, el sol salir*. La colocación del sujeto delante del infinitivo es también posible, pero no frecuente. Por ejemplo, oraciones como *Por yo no saber nada me sorprendieron* son en prosa mucho menos usuales que *por no saber yo nada*. No es rara, sin embargo, en la lengua hablada, la construcción *sin yo saberlo*.[(28)]

En años recientes se han publicado varios estudios dedicados a la construcción [PSI], destacando entre ellos, los de Suñer (1986), Morales (1984, 1986), Bentivoglio (1987), y

Lipski (1988, 1994: 61). Suñer (1986) señala la presencia de [PSI] como una construcción común y gramatical en el español del Caribe:

> Caribbean Spanish differs from the standard in interesting and consistent ways. One striking contrast is that the type of construction «Para tú llegar a mi casa...» is common and grammatical in this dialect. In other words, Caribbean Spanish allows the lexical subject of an infinitive to remain in preverbal position.

Morales (1984) corrobora esto en lo que respecta al español de Puerto Rico. Bentivoglio (1987) señala que la construcción [PSI] también forma parte esencial del español de Caracas, y que ocurre también en muchos otros dialectos españoles, tanto en Hispanoamérica como en España [(29)]. Lipski (1991: 201-04), después de señalar que donde más se encuentra el empleo de [PSI] es en los dialectos caribeños, que incluyen Cuba, Puerto Rico, la República Dominicana, Venezuela, Panamá y la costa colombiana, da 23 ejemplos de [PSI] extraídos del habla de Chile, Paraguay, Ecuador, Colombia, Cuba, Trinidad, Honduras, México, España (Granada), Las Canarias, y Las Filipinas.

DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA DE [PSI] EN LA BASE DE DATOS

Lo primero que se nota en mi base de datos es que, aunque se encuentra por lo menos un ejemplo de [PSI] en cada una de las doce ciudades, las tres cuartas partes de los casos se encuentran en los corpora de Caracas y San Juan. De una totalidad de 69 casos, 29 (42%) son de San Juan, y 23 (33%) son de Caracas; en las restantes ciudades el número de casos varía de sólo uno a cuatro (Cuadro 1).[(30)]

CUADRO 1
DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA DE CASOS DE [PSI]

CIUDAD	AL	DE	PARA	POR	SIN	TOTAL
BOGOTÁ	0	0	1	0	0	1
BS. AIRES	0	0	1	0	0	1
CARACAS	1	6	15	0	1	23
LA HABANA	0	1	0	0	0	1
LA PAZ	0	0	1	0	0	1
LIMA	0	1	0	0	0	1
MADRID	0	2	1	0	0	3
MÉXICO	0	0	1	1	0	2
SAN JOSÉ	0	0	2	0	0	2
SAN JUAN	1	10	18	0	0	29
SANTIAGO	0	1	3	0	0	4
SEVILLA	0	1	0	0	0	1
TOTAL	2 (3%)[(31)]	22 (32%)	43 (62%)	1 (1.5%)	1 (1.5%)	69

FRECUENCIA DE USO DE CADA PREPOSICIÓN CON [PSI]

Como se nota en el Cuadro 1, [PSI] ocurre casi totalmente con sólo dos preposiciones, «de» y «para», que juntos representan el 94% de los casos. Las únicas excepciones son dos casos de «al»[(32)], uno de «por», y uno de «sin»:

> «*Al él abanderizarse* a ese partido, le dio una publicidad que continúa» (SJN-19:378). «Después que uno entra, no está mal, pero, *al uno ver* para afuera ...» (CAR-25:494). «Las madres, nada más *por ellas tener* sus diversiones, no les importa mandar a los hijos a las calles a vaguear» (MEX-21:302). «Se vienen así, *sin uno saber*, inconscientemente» (CAR-M25:507).

Según Beardsley (1921: 260), en el español antiguo, el empleo de «de» sobrepasa con mucho el de cualquier otra preposición:

> Theoretically, any preposition is eligible to govern an infinitive with subject. In practice *de* is by far the most common.

Como ya hemos visto, en el uso contemporáneo, solamente la frecuencia de «para» sobrepasa la de «de». Para Suñer (1986: 194) esto es de esperar, puesto que «para» se utiliza más que cualquier otra preposición para encabezar una cláusula de infinitivo:

> Even though I have selected the examples to display a range of prepositions that can introduce the sequence subject plus infinitive, there is no question that this construction appears more often with a purposive clause headed by *para* that with any other preposition. However, this is not a significant fact since *para* is the most frequently used introducer of an infinitive clause.

Es de interés notar que las otras preposiciones que aparecen en los ejemplos dados por Suñer se incluyen entre las que aparecen en los ejemplos que forman mi base de datos, o sea, «al»[(33)], «de,» «para», y «sin». No da ningún caso del empleo de «por», y en mi corpus caraqueño tampoco aparece ninguno.

Con las siguientes preposiciones no ocurre en mi base de datos ningún ejemplo de [PSI]: «a» (excepción hecha de «al»), «ante», «bajo», «con», «contra», «desde», «durante», «en», «entre», «hacia», «hasta», «mediante», «según», «sobre», «tras». En efecto, en todas las referencias a [PSI] que he consultado, no se encuentra ningún caso de [PSI] en que la preposición que se emplea no sea una de las cinco preposiciones que ocurren en mis ejemplos, o sea, «al», «de», «para», «por» y «sin».

TIPO DE SUJETO EMPLEADO CON [PSI]

Beardsley (1921: 258) señala que la construcción [PSI] ocurre más comúnmente en el español antiguo que en épocas más tardías, excepción hecha del pronombre «él», que siempre va pospuesto al infinitivo; cita un ejemplo de [PSI] extraído de la *Primera Crónica General*, del siglo trece:

> In the early language the pronoun-subject stands before the infinitive more frequently than in later periods: *Non me semeia de uos yo conseiar que uayades.* The third person masculine singular *(el, ell)* as subject is kept regularly after the infinitive.

Según Keniston (1937: *List*, 237-38), [PSI] ocurre sólo con pronombre sujeto («yo», «tú», «él», etc.):

> The subject of an infinitive normally follows the infinitive. Rarely, when the subject of the infinitive is a personal pronoun, it precedes the infinitive: *Mi madre murió al yo nacer*.[(34)]

El ejemplo de [PSI] que da Spaulding (1959: 110-11), citado del dramaturgo español Jacinto Grau, también contiene un pronombre sujeto:

> A subject regularly follows the infinitive. It is entirely exceptional for the subject to precede the infinitive: *Pudiste, sin yo saberlo, ver a mi hijo.*

Morales (1986: 86) afirma que en el español del Caribe la construcción [PSI] ocurre exclusivamente con sujeto pronominal, en lo que respecta a sujeto de infinitivo correferente con el sujeto del verbo matriz:

> Los datos más seguros apuntan claramente a la redundancia de sujeto pronominal únicamente, aunque eso no quiere decir que un estadio futuro más avanzado del cambio lingüístico... no incluirá también las frases nominales.

En cambio, en otro artículo Morales (1984: 218, 228) cita ejemplos con sujeto nominal: [829]

> «...después *de mi mamá tener* mi hermano». «Ustedes necesitan una piscina *para estas niñas bañarse*».

De hecho, Jiménez Sabater (1984: 169) señala que en la República Dominicana la construcción [PSI] ya se construye con sujeto nominal:

> El uso se ha propagado ya a aquellos casos en que el infinitivo viene acompañado de un sustantivo y no de un simple pronombre como sujeto: *Al José darse cuenta...*; *Al mi hermana casarse..., Al María llegar...* Inclusive es posible oír entre bachilleres -¡y hasta ver escritas!- sorpresivas contracciones como: *Al niño volver a su hogar...; Al profesor tratar de conseguir...*

Zamora y Guitart (1988: 172) también declaran que el sujeto de la construcción [PSI] puede ser nominal:

> Con relación al sujeto de infinitivo, la ausencia de posposición incluye no sólo a los pronombres, sino también a los nombres.

Kany (1951: 126), aunque se refiere al empleo de [PSI] solamente con sujeto pronominal, incluye entre sus trece ejemplos dos casos panameños en que el sujeto es «la gente», y uno dominicano con el sujeto de «mamá»:

> Este salón es *para la gente bailar*, no encuentro razón *para la gente murmurar*. A los tres meses *de mamá morir*.

Mi base de datos contiene ejemplos de [PSI] mayormente con pronombre sujeto (56 casos, 82%). Predominan «yo» y «el», y no aparece ningún caso de «usted», «ustedes» o «vosotros (-as)». Los únicos casos que no son de pronombre sujeto los constituyen diez casos de «uno» y dos de sujeto nominal:

> «Después que uno entra, no está mal, pero, *al uno ver* para afuera...» (CAR-25:494). «Pero *la manera de uno hablar* en una clase es muy distinta» (CAR-22:431). «Aquí ya hay esa inseguridad *de uno salir* solo»

(SJN-5:120). «La cosa esa *de uno haber sido* primero» (SJN19:385). «Yo me acuerdo que *para uno haber visto* gamiones ya tenía que tener más de diez años» (BOG42:586). «Está bien canalizada para *uno* salir más que todo hacia la práctica del trabajo» (CAR-17:294). «Hoy en día para uno *comerse un* mango... el mango ese de bocado no se consigue» (CAR-21:416). «La Semana Santa era *para uno estar retraído, para uno pensar* en lo que fue el Calvario» (CAR-38:661). «Se vienen así, *sin uno saber*, inconscientemente» (CAR-M25:507). «Su padre pensó que *para un muchacho de la categoría de Ch. estudiar* ciencias puras, como él decía, era muy poco práctico» (CAR-13:212). «Pasaron unos cuantos meses *antes del director poder hacerle* la invitación» (SJN-19:382).

En efecto, el empleo de «uno» como sujeto ocurre con más frecuencia que ningún otro pronombre menos «yo» y «el» (Cuadro 2).

CUADRO 2
DISTRIBUCIÓN DE SUJETOS CON [PSI]

SUJETO	AL	DE	PARA	POR	SIN	TOTAL
YO	0	9	11	0	0	20
TU	0	1	4	0	0	5
EL	1	7	8	0	0	16
ELLA	0	0	2	0	0	2
NOSOTROS	0	1	8	0	0	9
NOSOTRAS	0	0	0	0	0	0
ELLOS	0	0	3	0	0	3
ELLAS	0	0	1	1	0	2
UNO	1	3	5	0	1	10
SUSTANTIVO	0	1	1	0	0	2
TOTAL	2	22	42	1	1	69

CORREFERENCIALIDAD DE SUJETOS EN [PSI]

Morales (1984, 1986) encuentra que, en el español puertorriqueño, los hablantes monolingües tienden a limitar su uso de [PSI] a oraciones en que el sujeto del infinitivo es correferencial con el del verbo matriz (e.g., «Yo no me acuerdo de yo ser mala»). En cambio, los hablantes bilingües [830] (español-inglés) o los que son fuertemente influenciados por el inglés, prefieren emplear [PSI] cuando los dos sujetos no son correferenciales (e.g., «Te brincaban por tú tener ese color»). En mi corpus, predominan en forma significativa las oraciones de [PSI] sin correferencialidad, o sea con diferencia de sujetos, en razón de 41 (59%) a 28 casos (41%). Los informantes de San Juan, también, demuestran esta misma preferencia, sumando 17 los casos con sujetos diferentes (59%) en contraste con 12 casos de correferencialidad de sujeto (41%). En Caracas la preferencia por la falta de correferencialidad es aún más alta: 16 casos de sujetos diferentes (70%) en contraste con sólo 7 casos de correferencialidad (30%). De ahí que la observación de Morales parece no ser aplicable en el presente estudio ni a los hablantes puertorriqueños ni a los caraqueños, o sea a ninguno de los dos grupos que demuestran la frecuencia más alta de [PSI] (Cuadro 3).

CUADRO 3
DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA DE CASOS DE [PSI] CON CORREFERENCIALIDAD DE SUJETO Y CON SUJETOS DIFERENTES

CIUDAD	CORREF.	SUJ. DIF.
BOGOTÁ	1	0
BS. AIRES	0	1
CARACAS	7	16
LA HABANA	1	0
LA PAZ	0	1
LIMA	0	1
MADRID	1	2
MÉXICO	2	0
SAN JOSÉ	2	0
SAN JUAN	12	17
SANTIAGO	2	2
SEVILLA	1	0
TOTAL	29 (42%)	40 (58%)

USO DE [PSI] PARA ACLARACIÓN DE SUJETO

Bentivoglio (1987) llega a la conclusión de que la construcción [PSI] ocurre cuando es necesario aclarar quién es el sujeto del infinitivo, sean correferenciales o no el sujeto del verbo matriz y el del infinitivo. El presente estudio corrobora esto sólo en parte. En un total de 39 casos con sujetos no correferenciales, 34 (87%) representan situaciones en que la presencia de un sujeto léxico delante del infinitivo aclara quién es el sujeto del infinitivo. Estos dos ejemplos ilustran la no correferencialidad con necesidad y sin necesidad de aclaración, respectivamente:

> «Nos encantaba ir para La Pastora, antes de yo conocerte a ti» (CAR-22:437). «Me da unas nociones de lengua para yo expresarme oralmente» (SJN-18:371)

En cambio, con sujetos correferenciales, en un total de 30 casos, el número de casos (quince) en que la construcción [PSI] sirve para aclarar la referencia del sujeto del infinito es exactamente igual al número en que tal aclaración no es necesaria.

[PSI]: HABLA CULTA VS. HABLA INCULTA

Suñer (1986: 190-91) señala que en el español del Caribe la construcción [PSI] es común a todos los niveles socioeconómicos:

> Caribbean Spanish allows the lexical subject of an infinitive to remain in preverbal position. This phenomenon is widespread in all socioeconomic levels -i.e., it does not separate classes or levels, nor does it stigmatize the user.

Bentivoglio (1987: 2) concuerda:

> [[PSI] has] widespread diffusion in many Spanish dialects regardless of the socioeconomic level to which the speaker may belong.

No obstante, hay indicios de que en algunas regiones la construcción [PSI] será más frecuente en el habla inculta. Butt y Benjamin (1994: §18.3), por ejemplo, marcan tales construcciones como más propias del habla informal o de lenguaje «espontáneo»:

> Spontaneous language often uses an infinitive construction... constantly heard in informal speech:? *Le miraba sin él darse cuenta.*

Jiménez Sabater señala que la construcción [PSI] es casi exclusiva en el habla coloquial:

> Ya Henríquez Ureña expresó en 1940 que en el habla dominicana alternaban «Al yo venir» y «Al venir yo». Hoy en día la primera de estas formas ha desplazado casi por completo a la segunda en la lengua coloquial. [831]

Por su parte, Lipski (1991: 202) declara que en regiones que no sean la del Caribe, se asocia esta construcción más con el habla popular:

> There is evidence of sporadic usage... as a marginal form in contemporary Spanish dialects other than in the Caribbean region... usually associated with popular speech registers.

Arjona (1984, 606) corrobora esto, informando que, en el habla mexicana, hay ejemplos de [PSI] solamente en su corpus de habla inculta:

> En el habla popular de la ciudad de México hay ejemplos de este tipo de interpolación: «Me lo entregan a mi *para yo acabarlo»;* «Se la pasan lavándole el cerebro al pueblo *para ellos hacer* millonadas».[(35)]

En el corpus de habla mexicana inculta de que dispongo (Lope Blanch, 1976), también aparecen casos de [PSI], aunque mi corpus no es exactamente igual al de Arjona, puesto que en el mío aparece el primer ejemplo dado por ella (MEXP-2:37), pero no el segundo, y, también, se encuentran estos tres casos no citados por Arjona:[(36)]

> *Para yo aconsejarle* que el zapato dure, le voy a decir una cosa» (MEXP-2:33). «¡Huy! ¡Mi vida es muy larga, mano! *¡Para yo recordar* muchas cosas de mi vida!» (MEXP-6:85). «Yo quisiera que tú dijieras... qué parte te gustó más, *para nosotros poderle decir* al maestro pues tal parte nos gustó» (MEXP-23:320).

Sin embargo, como ya se ha indicado, también se presentan ejemplos de [PSI] en mi corpus de habla mexicana culta, uno con «para», el otro con «por»:

> *Para él tener* veintiún años, pues él tendría que haber ido, pues, haciendo la cuenta» (MEX-6:77). «Las

> madres, nada más *por ellas tener* sus diversiones, no les importa mandar a los hijos a las calles a vaguear» (MEX-21:302).

No obstante, el mayor número de ejemplos mexicanos de [PSI] en mi corpus de habla mexicana inculta apoya la hipótesis de que la construcción [PSI] tal vez sea más típica del habla inculta.

[PSI] vs. [PIS]

Suñer (1986: 190) afirma que un sujeto léxico con infinitivo se coloca forzosamente detrás del infinitivo ([PIS]), siendo la posición preverbal ([PSI]) agramatical, normativamente:

> When the subject is lexical it must appear after the infinitive. Observe that this type of subject can not be in preverbal position because this leads to ungrammaticality in standard Spanish.

En cambio, la Real Academia Española (Esbozo, 1973: 3.16.4.e.4), aunque corrobora la posición posverbal de sujeto con infinitivo como la norma, no condena de solecismo la posición preverbal:

> Cuando el sujeto del infinitivo está expresado, suele colocarse detrás de él; p.ej., *Al entrar el director... Por haber venido vosotros tarde...* Es muy poco frecuente la colocación del sujeto delante del infinitivo... Por ejemplo, oraciones como *Por yo no saber nada me sorprendieron* son mucho menos usuales que *Por no saber yo nada...* No es rara, sin embargo, la frase coloquial *Sin ya saberlo* al lado de *Sin saberlo yo*.

Para Butt y Benjamin (1994: §18.3) ambas construcciones, tanto [PSI] como [PIS], están mal formadas:

> Use of the infinitive when the subjects are different is best avoided by foreigners, since native speakers often reject such utterances as badly formed. Examples:*? había comprado marfil para usted vender...?¿Me podés comprar postales para mandar yo?*

Zamora y Guitart (1988: 172), señalan que en el español hispanoamericano es más frecuente el empleo de [PSI] que el de [PIS]:

> La anteposición (o más bien, ausencia de posposición) es general en América para el pronombre sujeto de infinitivo: «al él sentarse», «para yo tomarlo», «sin tú querer».

Bentivoglio (1987: 6) corrobora esto para el uso caraqueño:

> When the subject is explicit, it may appear before or after the verb, even though the preverbal position is more frequent, at least in Caracas Spanish.[(37)]

En cambio Keniston (*List*, 1937: 237-38), en un estudio de sesenta textos, veinte de los cuales son obras hispanoamericanas, encuentra sólo cuatro casos de [PSI] (e.g., «Mi madre murió *al yo nacer»)* en comparación con 132 casos de [PIS] (e.g., «*Al iniciársele la osificación* del corazón, murió»).[(38)]

Se puede conseguir un indicio de la relativa [832] frecuencia de uso de [PSI] y [PIS] en mi corpus hispanoamericano comparando los números de casos de cada construcción con la preposición «para», que, como ya hemos visto, es la preposición que más se usa con [PSI]. Tal comparación revela que, en el caso de las dos ciudades en que es muy frecuente el empleo de [PSI], Caracas y San Juan, la construcción [PIS] ocurre comparativamente poco, contando sólo 7 casos, en contraste con 33 casos de [PSI], o sea que predomina el empleo de [PSI] en razón de 82.5%. En cambio, en las restantes ocho ciudades hispanoamericanas predomina el empleo de [PIS], en razón de 55%. Debe tomarse en cuenta, sin embargo, que si se exceptúan los corpora de Caracas y San Juan, el empleo de sujeto léxico con infinitivo, sea delante o detrás del infinitivo, es muy poco frecuente en el corpus (Cuadro 4).

CUADRO 4
DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA DE [PSI] VS. [PIS] CON «PARA»

CIUDAD	[PSI]	[PIS]
BOGOTÁ	1	3
BS. AIRES	1	1
CARACAS	15	6
LA HABANA	0	2
LA PAZ	1	0
LIMA	0	1
MÉXICO	1	2
SAN JOSÉ	2	2
SAN JUAN	18	1
SANTIAGO	3	0
TOTAL	42	18

La construcción que predomina mucho con «para» y sujeto léxico es la de cláusula encabezada por «para que» con verbo en subjuntivo (e.g., «Nos dieron el libro para que lo leyéramos»). Una comparación del empleo de «para» con [PSI], «para» con [PIS], y «para que» + cláusula en los corpora de Caracas y San Juan revela gran predominancia del empleo de «para que» + cláusula en ambas ciudades, en razón de 90% y 81%, respectivamente (Cuadro 5).

CUADRO 5
DISTRIBUCIÓN DE «PARA» CON [PSI], «PARA» CON [PIS], Y «PARA QUE» + CLÁUSULA

CIUDAD	[PSI]	[PIS]	PARA QUE
CARACAS	15 (7%)	6 (3%)	180 (90%)
SAN JUAN	18 (18%)	1 (1%)	79 (81%)
TOTAL	33 (11%)	7 (2%)	259 (87%)

No obstante, si se calcula esta misma distribución considerando solamente los casos con pronombre sujeto y «uno», que, como ya hemos visto, constituyen el tipo de sujeto que ocurre con infinitivo casi a la exclusión de cualquier otro sujeto, el porcentaje de empleo de [PSI] es mucho más alto. En tal caso, en el corpus de San Juan predomina [PSI] sobre [PIS] y sobre «para que», y, en el corpus de Caracas, [PSI] predomina sobre [PIS] y llega a la mitad de la frecuencia de «para que» (Cuadro 6).

CUADRO 6

«PARA CON [PSI], «PARA» CON [PIS], Y «PARA QUE» + CLÁUSULA CON PRONOMBRE SUJETO

	CARACAS			SAN JUAN		
	PSI	PIS	PARA QUE	PSI	PIS	PARA QUE
YO	4	1	2	5	0	2
TU	2	0	12	2	0	1
EL	1	0	6	4	1	5
ELLA	1	0	0	0	0	0
UD.	0	0	3	0	0	0
NOSOTROS	1	0	0	5	0	0
ELLOS	1	0	5	2	0	3
ELLAS	0	0	0	0	0	1
UNO	4	5	0	0	0	1
TOTAL	14	6	28	18	1	13

[833]

También es de interés advertir que en lo que respecta a la necesidad de aclarar el sujeto del infinitivo por el empleo de un sujeto léxico, tema tratado aquí antes respecto a la construcción [PSI], tal aclaración es mucho menos frecuente con [PIS] que con [PSI], sobre todo cuando el sujeto del infinitivo no es correferencial con el del verbo matriz, situación en que el uso del sujeto es igual, sea éste necesario o no para aclaración (Cuadro 7).

CUADRO 7

ACLARACIÓN DE SUJETO CON [PSI] O [PIS] CON Y SIN SUJETO CORREFERENCIAL, CON PREPOSICIÓN «PARA»

	[PSI]		[PIS]	
	+ACLAR	-ACLAR	+ACLAR	-ACLAR
+CORREF	7	10	2	10
-CORREF	22	4	4	4

En efecto, los casos de [PIS] en el corpus demuestran que el empleo de esta construcción, a diferencia de la construcción [PSI], no se basa primordialmente en motivos de clarificación de referencia del sujeto, sino que más bien sirve para dar énfasis al sujeto del infinitivo, que a veces va acompañado por «mismo» o «solo»:

> «Si *para entrar tú* a litigar necesitas dinero entonces no puedes ser igual al que tiene dinero» (LIM-2:42). No estás suficientemente bien preparada *como para irte tú sola* a enfrentarte a una serie de individuos enfermos» (MAD-8:130). «Necesitaba hacer una vuelta por América Latina *para estudiar él mismo*» (BA-33:522).

También es de interés advertir que el sujeto que más comúnmente aparece en la construcción [PIS] es «uno», empleado necesariamente para indicar sujeto impersonal. En efecto, la mitad de los veinte casos de [PIS] son de este tipo: éstos son algunos ejemplos:

> «No era una Semana Santa como ahora, para ira *desnudarse uno* a la playa» (CAR-38:661). «Esos países de la Cortina de Hierro es bueno recorrerlos para *darse uno cuenta* de la buena vida que tenemos aquí» (BOG-45:627). «*Para conservarse uno* en forma, es una cosa muy necesaria» (MEX-13:158). «Es lo que se hace *para poder vivir uno* en su propio medio» (CAR-22:453). «*Para poder uno actuar*, tiene que liberarse de la madre» (CAR-25:482).

CONCLUSIONES

El presente estudio permite llegar a ciertas conclusiones respecto a la construcción [Preposición + Sujeto + Infinitivo]. Lo primero que se nota es que, aunque en cada uno de los corpora de las doce ciudades se encuentra por lo menos un ejemplo de [PSI], el porcentaje de empleo es significativo solamente en Caracas y San Juan, que, juntos, representan el 75% de los 69 casos que forman la base de datos.

Una segunda observación es que la construcción [PSI] ocurre casi totalmente con sólo dos preposiciones, «de» y «para», que juntos representan el 94% de los casos. Las únicas excepciones son dos casos de «al», uno de «por», y uno de «sin».

Los sujetos que se presentan en los ejemplos de [PSI] son casi exclusivamente (82%) pronominales, con predominancia de «yo» y «el», excepción hecha de diez casos de «uno» y dos de sujeto nominal.

En lo que se refiere a la correferencialidad de los sujetos matriz y de infinitivo, predominan [834] (59%) las oraciones con sujetos diferentes. La construcción [PSI] ocurre como recurso para aclarar quién es el sujeto del infinitivo en la gran mayoría (87%) de los casos de sujetos no correferenciales. Con sujetos correferenciales, en cambio, esto ocurre solamente en el 50% de los casos.

Algunos lingüistas opinan que la construcción [PSI] aparece más en el habla inculta que en la culta. En el único corpus de habla inculta de que dispongo, la mexicana, los cuatro casos de [PSI] en contraste con sólo dos del corpus de habla mexicana culta, apoyan esta hipótesis.

En lo que respecta a la relativa frecuencia de pre-posición de sujeto ([PSI]) vs. posposición de sujeto ([PIS]), el corpus revela que, en las dos ciudades en que es muy frecuente el empleo de [PSI], Caracas y San Juan, la construcción con sujeto pospuesto

ocurre comparativamente poco, predominando con mucho (82.5%) el empleo de [PSI]. En cambio, en las restantes ocho ciudades hispanoamericanas predomina el empleo de [PIS] sobre [PSI], en razón de 55% a 45%. Sin embargo, si se exceptúan Caracas y San Juan, ambas construcciones, [PSI] y [PIS], son muy poco frecuentes.

La construcción que predomina mucho con «para» y sujeto léxico es la de cláusula encabezada por «para que» (e.g., «para que leyéramos»). Una comparación entre el empleo de «para» con [PSI], «para» con [PIS], y «para que» + cláusula, en Caracas y San Juan, revela una predominancia de «para que» en razón de 90% y 81%, respectivamente. No obstante, si se consideran solamente los casos con sujeto pronominal, la construcción [PSI] es la predominante en San Juan; en Caracas [PSI] predomina sobre [PIS] y llega a la mitad de la frecuencia de «para que». También se ha notado que el empleo de [PIS], a diferencia de [PSI], no se basa primordialmente en motivos de aclaración, sino que representa una tentativa de dar mayor énfasis al sujeto. [835]

OBRAS CITADAS

Agüero, Arturo. *El español de América y de Costa Rica*. San José: Antonio Lehmann, 1962.

Arjona Iglesias, Marina. *Estudios sintácticos sobre el habla popular mexicana.* México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1991.

_____. «Peculiaridades sintácticas de las oraciones infinitivas finales». *Actas del VII Congreso. Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL).* Santo Domingo: ALFAL, Filial Dominicana, 1984. I: 597-606.

_____. y Elizabeth Luna Traill. *El infinitivo en el español hablado en la ciudad de México.* México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1989.

Barrenechea, Ana María (ed.). *El habla culta de la ciudad de Buenos Aires*. Materiales para su estudio, 2 tomos. Buenos Aires: Universidad Nacional de Buenos Aires, 1987.

Beardsley, Wilfred A. *Infinitive Constructions in Old Spanish.* Nueva York: Columbia University Press, 1921.

Bentivoglio, Paula. «Clauses Introduced by the Preposition *Para* in Spoken Spanish: An Analysis from a Discourse Viewpoint». *Studies in Romance Languages*. Eds: Carol Neidle y Rafael A. Núñez Cedeño. Dordrecht: Foris, 1987. 1-14.

Butt, John, y Carmen Benjamin. *A New Reference Grammar of Modern Spanish.* 2a ed. Londres: Edward Arnold, 1994.

Caravedo, Rocío (ed.). *El español de Lima*. *Materiales para el estudio* del *habla culta.* Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 1989.

DeMello, George. «Some Syntactic Peculiarities of Peninsular and New World Spanish As Reflected in the *Proyecto de Estudio de la Norma Lingüística Culta*». *Columbus Quincentenary: Encounter and Aftermath 1492-1992*. Eds: George DeMello y Nora González. Iowa City: University of Iowa, 1994. 145-55.

_____. «Expresión impersonal + 'para'+ persona + infinitivo: 'Es importante para Juan estudiar'». *Estudios Filológicos* 30 (1995). En prensa.

Gili y Gaya, Samuel. *Curso superior de sintaxis española*. 9a ed. Barcelona: Vox, 1964.

Henríquez Ureña, Pedro. *El español en Santo Domingo*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 1940.

Iuliano, Rosalba. *Morfosintaxis estructural del español*. Tesis inédita. Caracas, 1977. Citada por Arjona, 1984.

Jiménez Sabater, Max A. *Más datos sobre el español de la República Dominicana.* Santo Domingo: Universidad Autónoma de Santo Domingo, 1984.

Jorge Morel, Elercia. *Estudio lingüístico de Santo Domingo. Aportación a la geografía lingüística del Caribe e Hispano América.* Santo Domingo: Taller, 1978.

Kany, Charles E. *American Spanish Syntax.* 2a ed. Chicago: University of Chicago Press, 1951.

Keniston, Hayward. *Spanish Syntax List.* Nueva York: Holt, 1937.

_____. *The Syntax of Castilian Prose. The Sixteenth Century.* Chicago: The University of Chicago Press, 1937.

Kirschner, Carl. «The Spanish Subjunctive and the Spanish-English Bilingual: A Semantically-Motivated [836] Functional Shift». *Hispanic Linguistics* 5 (1992): 89-108.

Lamiquiz, Vidal, y Miguel Ángel de Pineda (eds.). *Sociolingüística andaluza 2. Material de encuestas para el estudio del habla urbana culta de Sevilla.* Sevilla: Universidad de Sevilla, 1983.

Lipski, John M. «In Search of the Spanish Personal Infinitive». *New Analyses in Romance Linguistics: Selected Papers from the XVIII Linguistic Symposium on Romance Languages, Urbana-Champaign, April 7-9, 1988.* Eds: Dieter Wanner y Douglas A. Kibbee. Philadelphia: John Benjamins, 1991. 201-20.

_____. *Latin American Spanish.* Nueva York: Longman, 1994.

Lope Blanch, Juan M. *El estudio del español hablado culto. Historia de un proyecto.* México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1986.

_____. (ed.). *El habla de la ciudad de México. Materiales para su estudio.* México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1971.

_____. (ed.). *El habla popular de la ciudad de México*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1976.

Marrone, Nila G. (ed.). *El habla de la ciudad de La Paz.* Materiales para su uso. La Paz: Ediciones Signo, 1992.

Matluck, Joseph (ed.). Manuscrito inédito con 30 muestras de habla culta de La Habana.

Morales, Amparo. «Infinitivo con sujeto expreso en el español de Puerto Rico». *Gramáticas en contacto: Análisis sintácticos sobre el español de Puerto Rico.* Madrid: Playor, 1986.

_____. «Preposición 'para' más infinitivo: Implicaciones en el español de Puerto Rico». *Actas del VII Congreso. Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). Santo Domingo: ALFAL, Filial Dominicana, 1984*. II: 217-30.

_____. y María Vaquero (eds.). *El habla culta de San Juan. Materiales para su estudio.* Río Piedras: Universidad de Puerto Rico, 1990.

Navarro Tomás, Tomás. *El español en Puerto Rico.* Río Piedras: Universidad de Puerto Rico, 1948.

Otálora de Fernández, Hilda y Alonso González G. (eds.). *El habla de la ciudad de Bogotá. Materiales para su estudio.* Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1986.

Quilis, Antonio, Manuel Esgueva, y Margarita Cantarero (eds.). *El habla de la ciudad de Madrid. Materiales para su estudio.* Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1981.

Rabanales, Ambrosio y Lidia Contreras (eds.). *El habla culta de Santiago de Chile: Materiales para su estudio.* Tomo I: Santiago: Universidad de Chile, 1979, Tomo II: Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1990.

Ramsey, Marathon Montrose y Robert K. Spaulding. *A Textbook of Modern Spanish.* Nueva York: Holt, 1956.

Real Academia Española. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española.* Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

Rosenblat, Angel y Paola Bentivoglio (eds.). *El habla culta de Caracas. Materiales para su estudio.* Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1979.

Solano, Yamilet. *El habla culta de San José, Costa Rica. Materiales para su estudio.* Ms. inédito. c1994.

Spaulding, Robert K. *Syntax of the Spanish Verb.* Nueva York: Holt, Rinehart and Winston, 1959.

Suñer, Margarita. «Lexical Subjects of Infinitives in Caribbean Spanish». *Studies in Romance Linguistics.* Eds: Osvaldo Jaeggli y Carmen Silva-Corvalán. Dordrecht: Foris, 1986. 189-203.

Toscano Mateus, Humberto. *El español en el Ecuador.* Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1953.

Vidal Battini, Berta Elena. *El habla rural de San Luis.* Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, 1949.

Yoon, James Hye-suk y Neus Bonet-Farran. «The Ambivalent Nature of Spanish Infinitives.» *New Analyses in Romance Linguistics. Selected Papers from the XVIII Linguistic Symposium on Romance Languages.* Dieter Wanner y Douglas A. Kibbee, eds. Philadelphia: John Benjamins, 1991.

Zamora Munné, Juan C. y Jorge M. Guitart. *Dialectología hispanoamericana.* 2a ed. Salamanca: Almar, 1988.